

**ACUERDO DE COOPERACION
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA REFERENTE AL
INSTITUTO DE INVESTIGACION PARA EL DESARROLLO (IRD)**

El Gobierno de la República del Perú, en adelante “El Perú”, y el Gobierno de la República Francesa, en adelante “Francia”,

Conscientes de la importancia de la investigación científica para el desarrollo de sus naciones,

Teniendo en cuenta que el Instituto de Investigación para el Desarrollo (IRD) se encuentra bajo la tutela del Ministerio de Educación Nacional, Educación Superior e Investigación del Ministerio de Asuntos Extranjeros y Desarrollo Internacional de la República Francesa,

Considerando los resultados positivos obtenidos en materia de investigación, desarrollo y capacitación a través de la cooperación y asistencia técnica entre el Instituto de Investigación para el Desarrollo (IRD) y las diferentes instituciones peruanas, en el marco del Acuerdo de Cooperación referente al Instituto de Investigación para el Desarrollo celebrado el 18 de agosto de 2003,

Teniendo en consideración el “Convenio Cultural y de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República Francesa”, firmado el 29 de marzo de 1972,

Reafirmando las amistosas relaciones existentes entre ambos Estados y deseosos de continuar con su cooperación, particularmente en el campo de la investigación científica,

Conviene celebrar el siguiente Acuerdo de Cooperación:



Artículo 1.-

Por medio del presente Acuerdo, el Instituto de Investigación para el Desarrollo, en adelante el IRD, realizará, conjuntamente con las entidades peruanas competentes, investigaciones, estudios técnicos, informes especializados y peritajes científicos o tecnológicos, acerca de temas de interés para las autoridades peruanas.

Estas acciones serán objeto de programas definidos y ejecutados de común acuerdo entre el IRD y las entidades peruanas competentes, según la legislación peruana sobre la cooperación internacional, en concordancia con las prioridades establecidas por las autoridades peruanas.

Las condiciones de organización de cada programa, su financiamiento y su duración serán objeto de un acuerdo firmado antes del inicio de su puesta en marcha por el IRD y las entidades peruanas competentes.

Artículo 2.-

El IRD, a través de la Embajada de Francia en el Perú, comunicará al Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú toda información útil acerca de sus actividades en el país. Las condiciones de publicación y valoración de los resultados científicos de estas actividades estarán definidas en los acuerdos mencionados en el artículo 1°.

Artículo 3.-

Para permitir que el IRD pueda cumplir con sus responsabilidades bajo este Acuerdo, el Perú recibirá a un representante del IRD, a quien eventualmente se le podrá asignar un funcionario administrativo adjunto, siendo ambos franceses. La Embajada de Francia en el Perú los presentará oportunamente al Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Handwritten signature and initials in the bottom left corner of the page.

El Representante del IRD en el Perú y su adjunto administrativo francés serán acreditados y gozarán de los beneficios, según la categoría que les corresponda, conforme con lo que señala la legislación nacional. Los científicos e investigadores del IRD, que no sean peruanos, tendrán la categoría de expertos y se beneficiarán de los privilegios que esta categoría les otorga.

Artículo 4.-

El Perú otorgará visas y cédulas de identidad renovables a los expertos, así como a sus familiares dependientes acreditados ante el Perú, ya sea antes de su partida de Francia o a su llegada al Perú. Asimismo, exonerará del pago de derechos de aduanas y otros cargos sobre sus bienes ingresados al Perú para uso personal, conforme con lo que señala la legislación nacional.

Artículo 5.-

El Perú exonerará a los expertos no domiciliados, que presten servicios bajo contrato con el IRD, del pago de impuestos sobre las remuneraciones que perciban en el Perú, conforme con lo que señala la legislación nacional que dispone tal exoneración.

Artículo 6.-

El IRD tiene la capacidad de ejercer todos los actos de la vida civil, tales como suscribir acuerdos interinstitucionales o contratar personal administrativo o técnico y otros que el ejercicio de sus actividades demande. Asimismo, el IRD se compromete a asumir las obligaciones que surjan de los acuerdos que firme con las entidades peruanas en el plano financiero y técnico, según corresponda.

Artículo 7.-

Conforme con lo que señala la legislación nacional, se exonerará el pago de impuestos a la importación de los equipos, materiales y otros bienes introducidos en el Perú por Francia para uso exclusivo del IRD. Asimismo, conforme con lo que señala la legislación nacional, el IRD podrá importar equipos, materiales y otros bienes temporalmente con suspensión del pago de derechos arancelarios y demás impuestos aplicables a la importación, en el marco de sus actividades.

Handwritten signature and initials in the bottom left corner of the page.

El Perú procederá a la devolución del Impuesto General a las Ventas (IGV) y del Impuesto de Promoción Municipal (IPM) que se paguen en todas las compras de bienes y servicios efectuados con financiación de Francia para uso del IRD, siempre que se cumpla con los requisitos previstos en la legislación nacional.

Artículo 8.-

Dentro de las disposiciones previstas por la legislación peruana, el IRD podrá libremente adquirir, poseer y transferir divisas y fondos en los bancos legalmente constituidos en el Perú para las necesidades que generen sus actividades.

Artículo 9.-

Ambas Partes podrán plantear enmiendas al presente Acuerdo, por escrito y mediante el conducto diplomático. La entrada en vigor de las enmiendas se registrará por lo dispuesto en el Artículo 13.

Artículo 10.-

Cualquier disputa o diferencia proveniente de la ejecución o implementación de este Acuerdo será resuelta amigablemente por los gobiernos.

Artículo 11.-

El presente Acuerdo tendrá una duración de diez años renovables tácitamente por periodos similares.

Artículo 12.-

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante comunicación escrita y se considerará terminado a los 180 días de recibida dicha notificación.

Sin perjuicio del párrafo precedente, los proyectos que no hayan finalizado a la fecha de la denuncia, podrán continuar hasta su culminación, salvo que las Partes acuerden algo distinto.



Artículo 13.-

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última comunicación de una de las Partes en la que se señale el cumplimiento de las disposiciones legales internas para tal efecto.

En fe de lo cual, debidamente autorizados para tal efecto suscriben los abajo firmantes en dos originales en idiomas castellano y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

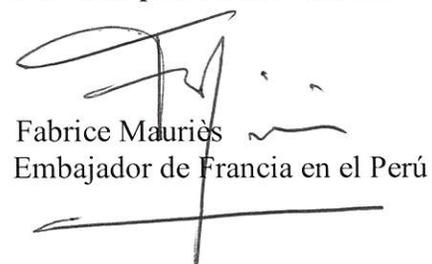
Suscrito en la ciudad de Lima, República del Perú, a los trece días del mes de marzo de 2015

Por la República del Perú



Gonzalo Gutiérrez Reinol
Ministro de Relaciones Exteriores

Por la República de Francia



Fabrice Mauriès
Embajador de Francia en el Perú

**ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PÉROU
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
RELATIF À L'INSTITUT DE RECHERCHE POUR LE DÉVELOPPEMENT (IRD)**

Le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommé «le Pérou ») et le Gouvernement de la République Française (ci-après dénommé «la France»),

Conscients de l'importance de la recherche scientifique pour le développement de leurs nations,

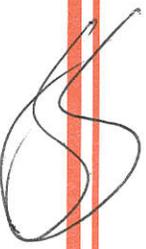
Tenant compte du fait que l'Institut de Recherche pour le Développement (IRD) est placé sous la tutelle du Ministère de l'Education nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et du Ministère des Affaires étrangères et du Développement International de la République Française,

Considérant les résultats positifs obtenus dans la recherche, le développement et la formation grâce à la coopération et l'assistance technique développées entre l'Institut de Recherche pour le Développement (IRD) et les différentes institutions péruviennes, dans le cadre de l'Accord de coopération relatif à l'Institut de Recherche pour le Développement signé le 18 août 2003,

Tenant compte de l'Accord Culturel et de Coopération Scientifique et Technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République Française, signé le 29 mars 1972,

Réaffirmant les relations amicales existant entre les deux États et désireux de continuer leur coopération, en particulier dans le domaine de la recherche scientifique,

Sont convenus de conclure l'Accord de coopération suivant :



FR

Article 1^{er}

Dans le cadre du présent Accord, l'Institut de Recherche pour le Développement, ci-après dénommé l'IRD, réalise conjointement avec les entités péruviennes compétentes, des recherches, des études techniques, des rapports spécialisés et des expertises scientifiques ou technologiques sur thèmes intéressant les autorités péruviennes.

Ces actions feront l'objet de programmes définis et exécutés d'un commun accord par l'IRD et les entités péruviennes compétentes dans le cadre de la législation péruvienne sur la coopération internationale, et dans le respect des priorités établies par les autorités péruviennes.

Les conditions d'organisation de chaque programme, leur financement et leur durée feront l'objet d'un accord signé avant le début de sa mise en œuvre par l'IRD et par les entités péruviennes compétentes.

Article 2

L'IRD, par l'intermédiaire de l'Ambassade de France au Pérou, communiquera au Ministère des Affaires étrangères du Pérou toute information utile sur ses activités au Pérou. Les conditions de publication et de valorisation des résultats scientifiques de ces activités seront définies dans les accords mentionnés à l'article 1.

Article 3

Pour permettre à l'IRD de remplir les obligations qui lui incombent du fait du présent Accord, le Pérou reçoit un représentant de l'IRD, qui pourra être le cas échéant assisté par un fonctionnaire administratif adjoint, les deux étant de nationalité française. L'Ambassade de France au Pérou les présente en temps opportun au Ministère des Affaires étrangères du Pérou.

Le Représentant de l'IRD au Pérou et son adjoint administratif français sont accrédités et bénéficient des avantages qui correspondent à leur catégorie, selon la législation nationale. Les



Handwritten signature and initials in the bottom left corner of the page.

scientifiques et chercheurs de l'IRD, qui ne sont pas péruviens, relèvent de la catégorie d'experts et bénéficieront des privilèges qui en découlent.

Article 4

Le Pérou attribuera des visas et cartes d'identité renouvelables aux experts, ainsi qu'aux membres de leur famille à charge, qui ont été accrédités auprès du Pérou, soit avant leur départ en France, soit à leur arrivée au Pérou. Il exonéra de même du paiement des droits de douane et autres taxes sur leurs biens importés au Pérou pour leur usage personnel, conformément à la législation nationale.

Article 5

Le Pérou exonérera les experts non domiciliés travaillant sous contrat avec l'IRD, du paiement des impôts sur les revenus qu'ils perçoivent au Pérou, conformément à la législation nationale qui prévoit d'une telle exonération.

Article 6

L'IRD a la capacité d'exercer tous les actes de la vie civile, tels que souscrire des accords interinstitutionnels ou engager du personnel administratif ou technique et autres, exigés par l'exercice de ses activités. De même, il s'engage à assumer les obligations qui découlent des accords qu'il signe avec les entités péruviennes sur les plans financier et technique, le cas échéant.

Article 7

Le Pérou, en conformité avec la législation nationale, exonère du paiement des impôts à l'importation les équipements, les matériels et autres biens importés au Pérou par la France à l'usage exclusif de l'IRD. De même et conformément à la législation nationale, l'IRD pourra importer temporairement des équipements, des matériels et autres biens avec suspension du paiement des droits de douane et des autres impôts applicables à l'importation, dans le cadre de ses activités.

Le Pérou procède au remboursement de l'Impôt Général sur les Ventes (IGV) et de l'Impôt de Promotion Municipale (IPM) payés sur tous les achats de biens et services effectués sur financement de la France pour l'usage de l'IRD, pour autant que les conditions prévues par la législation nationale soient respectées.

Handwritten signature and initials in the bottom left corner of the page.

Article 8

Conformément aux dispositions prévues par la législation péruvienne, l'IRD peut librement, pour les besoins résultant de ses activités, acquérir, détenir et transférer des devises et fonds dans les banques légalement constituées au Pérou.

Article 9

Les Parties peuvent proposer des modifications au présent Accord, par écrit et par voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 13.

Article 10

Tout désaccord ou différend découlant de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable par les gouvernements.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour une durée de dix ans reconductibles tacitement pour des périodes de même durée.

Article 12

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite et sera considéré comme caduc aux 180 jours après la réception de la ladite notification.

Sans préjudice du précédent paragraphe, les projets inachevés à la date de la dénonciation, peuvent continuer jusqu'à terme, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Handwritten signature and initials in the bottom left corner of the page.

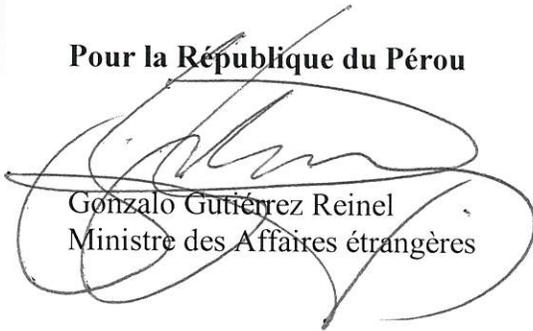
Article 13

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet à la date de la réception de la dernière notification.

En foi de quoi, les signataires ci-dessous, dûment autorisés à cet effet, signent en deux exemplaires originaux en langue espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

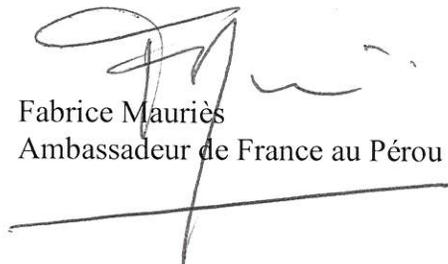
Signé à Lima, République du Pérou, le 13 mars 2015

Pour la République du Pérou



Gonzalo Gutiérrez Reinel
Ministre des Affaires étrangères

Pour la République Française



Fabrice Mauriès
Ambassadeur de France au Pérou